



WIADOMOŚCI | NEWSLETTER

Sierpień 2019 | August 2019

Ostatnio u Nas | Recent News

Zebranie sprawozdawczo - wyborcze 2019 | Annual General Meeting 2019

11-go maja odbyło się doroczne zebranie sprawozdawczo-wyborcze, na którym podsumowana została działalność Stowarzyszenia za ubiegły rok. Wskutek niewystarczającej liczby kandydatur, wybory Zarządu na rok 2019/20 zostały odroczone i odbyły się 22-go czerwca. Zarząd Stowarzyszenia Polaków w Christchurch stanowią:

- Anna Gruczyńska – Prezes
- Ela Sawicka – Wice Prezes
- Dorota Zabielska – Skarbnik
- Darek Rauhut – Sekretarz
- Magda Pawłowska, Monika Mather, Erwin Polczak – członkowie Zarządu

Sprawozdanie z tegorocznego Walnego Zgromadzenia jest dostępne na naszej stronie [www](http://www.poloniam.org.nz/about-us):

<http://www.poloniam.org.nz/about-us>

~~~~~

At the Annual General Meeting held on 11 May 2019, members received reports on last year's activities. Due to insufficient number of nominations received, the election of the Executive Committee for 2019/20 was deferred and was held on 22 June 2019. The Executive Committee of the Polish Association in Christchurch is:

- Anna Gruczyńska – President
- Ela Sawicka – Vice President
- Dorota Zabielska – Treasurer
- Darek Rauhut – Secretary
- Magda Pawłowska, Monika Mather, Erwin Polczak – members

The minutes of this year's AGM are available on our website: <http://www.poloniam.org.nz/about-us>

#### **Festiwal Filmów Polskich w Christchurch | NZ Polish Film Festival Christchurch**

W dniach 28-29 czerwca mieliśmy przyjemność gościć w Christchurch pierwszą edycję dorocznego Festiwalu Polskich Filmów w NZ. Stowarzyszenie Polaków w Christchurch było sponsorem gali otwarcia festiwalu, na której goście mieli okazję zaznać polskiej gościnności i posmakować polskiego poczęstunku. Oba wyświetlone w ramach festiwalu filmy cieszyły się dużym powodzeniem wśród widzów, co dobrze wróży na przyszłość festiwalu w Christchurch!



On 28 and 29 June Christchurch hosted the inaugural local edition of the NZ Polish Film Festival. The Polish Association in Christchurch was the proud sponsor of the Festival's Gala Opening, which gave the guests an opportunity to enjoy Polish hospitality and sample some Polish food. Both films shown during the Festival attracted a good audience and were well received which is a good sign for future festivals!

## Roczny Plan Działalności / Annual Plan of Activities

Podczas pierwszego w tej kadencji zebrania zarządu ustalony został wstępny plan działalności na bieżący rok, który obejmuje:

- 30 i 31 sierpnia – Zimowy wyjazd do Hanmer Springs
- 7 września – Popołudniowa herbatka dla Seniorów i spotkanie w ramach akcji Narodowego Czytania
- 10 października – Ponownie bierzemy udział w Beca Heritage Festival
- Listopad – 75-a rocznica przybycia „Pahiatulczyków” do Nowej Zelandii
- Grudzień – Spotkanie wigilijne
- 1 marca 2020 – Piknik Rodzinny i bieg Pamięci Żołnierzy Wyklętych
- 28 Marca – Grzybobranie w Hanmer Springs
- Kwiecień – Wielkanoc
- Maj 2020 – Walne Zgromadzenie

~~~~

At its first meeting of the new term, the Executive Committee agreed the preliminary programme of activities for this year:

- 30 and 31 August – winter weekend in Hanmer Springs
- 7 September – Seniors’ Afternoon Tea and National Reading
- 10 October – we’re back at the Beca Heritage Festival
- November – 75th anniversary of Pahiatua Children’s arrival in New Zealand
- December – Christmas Get-together
- 1 March 2020 – Family Picnic and Cursed Soldiers’ Walk/Run
- 28 March – Mushroom picking in Hanmer Springs
- April – Easter
- May 2020 – Annual General Meeting

Wkrótce / Coming Soon

Zimowy wyjazd do Hanmer Springs | Hanmer Springs weekend



W imieniu rodzin uczęszczających do polskiego przedszkola w Christchurch przypominamy o zimowym wyjeździe do Hanmer Springs już 30 i 31 sierpnia (piątek/sobota), z noclegiem w Hanmer Springs Forest Camp. Zainteresowanych, którzy się jeszcze nie zapisali na wyjazd prosimy o pilny kontakt z Magdą magda.taiwan@gmail.com lub pod numerem 021 0250 8330.

~~~~

On behalf of the Polish Language Playgroup, we remind you of the upcoming winter trip to Hanmer Springs over two nights of August 30<sup>th</sup> and 31<sup>st</sup> (Friday and Saturday), once again staying at the Hanmer Springs Forest Camp. If you are interested but have not signed up yet, please contact Magda on [magda.taiwan@gmail.com](mailto:magda.taiwan@gmail.com) or 021 0250 8330.

### Popołudniowa herbatka dla Seniorów | Seniors’ Afternoon Tea



W **sobotę, 7 września o godz. 15.00** zapraszamy seniorów na tradycyjne już kameralne spotkanie przy kawie, herbacie i popołudniowym poczęstunku w **Avebury House, Evelyn Couzins Avenue, Richmond**. Do udziału zapraszamy wszystkich Seniorów – zarówno stałych bywalców jak i tych, którzy chcieliby wziąć udział po raz pierwszy - wystarczy potwierdzić chęć wzięcia udziału emailem lub telefonicznie na jeden z numerów poniżej. OSOBY POTRZEBUJĄCE POMOCY Z DOJAZDEM PROSIMY O KONTAKT.

~~~~

On Saturday, **7 September at 3:00 p.m.** we invite our Senior members for a traditional afternoon tea at **Avebury House, Evelyn Couzins Avenue, Richmond**. We extend a warm welcome to all Seniors, both regulars and those wishing to attend for the first time – all you need to do is confirm attendance by email or phone on one of the numbers listed below. IF YOU REQUIRE ASSISTANCE WITH TRANSPORT PLEASE CONTACT US.



Kontakt z nami | Contact us

Anka Gruczyńska 021 0657 306

Ela Sawicka 322 9034

Dorota Zabińska 359 6290

Jeżeli nie chcesz otrzymywać naszych wiadomości, poinformuj nas o tym - christchurch@polonia.org.nz

If you do not wish to receive our newsletter, please let us know - christchurch@polonia.org.nz

Narodowe Czytanie | Seniors' Afternoon Tea



Tego samego popołudnia, **7 września, od godz. 16.30 w Avebury House, Evelyn Couzins Avenue, Richmond** zapraszamy do przyłączenia się do akcji Narodowego Czytania. W tym roku wybraną lekturą jest 8 nowel, które można pobrać ze strony:

<https://www.prezydent.pl/kancelaria/narodowe-czytanie/narodowe-czytanie-2019/nowele/>

Jak zwykle przy szklance grzanego wina będziemy się dzielić ulubionymi fragmentami z wybranej noweli - prosimy o przygotowanie krótkiego odcinka tekstu do przeczytania na głos.

On the same afternoon, **7 September, from 4.30 p.m. at Avebury House, Evelyn Couzins Avenue, Richmond** we will once again meet to take part in the annual National Reading initiative. This year, we will be reading from a selection of Polish novellas. This will be a Polish-language event.



NARODOWE
CZYTANIE

7.09.2019

NOWELE
POLSKIE

PATRONAT HONOROWY PARY PREZYDENCKIEJ

2019 Beca Heritage Festival | A warmth of welcome: Polish Pahiatua Children



W dniach **7 – 28 października** odbędzie się doroczny Beca Heritage Festival, poprzednio obchodzony jako Heritage Week. Tematem tegorocznego festiwalu jest „Encounter our stories”. Podobnie jak w ubiegłym roku, Stowarzyszenie Polaków w Christchurch będzie organizatorem jednej z festiwalowych imprez w **czwartek, 10 października we wczesnych godzinach wieczornych**.

Szczegóły podamy w następnym wydaniu Wiadomości, ale już teraz prosimy o zapisanie daty.

Between **7 – 28 October**, Christchurch will host the annual Beca Heritage Festival, previously celebrated as Heritage Week. This year's theme is „Encounter our stories”. As in the previous year, the Polish Association in Christchurch is organising one of the Festival events on **Thursday, 10 October, early evening**. We will confirm all details in our next Newsletter, but you can mark your diaries now.

Beca
Christchurch
Heritage
Festival

7-28 Oct 2019

Nasza regularna działalność / Our regular activities

Polonus: Występy | Upcoming Performances



Polonus jest w trakcie przygotowań do dwóch zbliżających się występów –

W **sobotę 21 września** wystąpimy w ramach wielokulturowego koncertu „Erasing Boundaries” w La Vida Centre, Riccarton. Bilety do nabycia przez [Eventfinda](#). Godz. 18.00 – 20.30



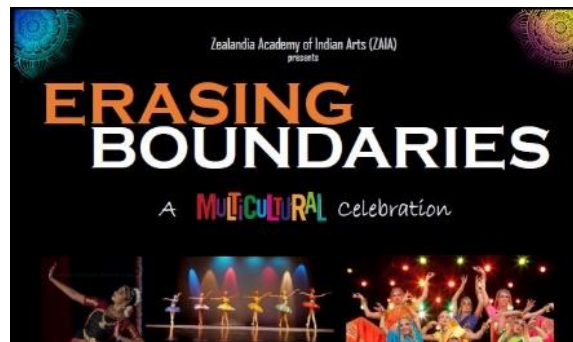
W następną **niedzielę, 29 września**, z kolei zatańczymy na scenie festynu CultureFest w Lincoln. Jak zwykle zapraszamy też na nasze stoisko z polskimi specjami. Godz. 10.00 – 16.00

~~~~

Polonus is preparing for two upcoming performances –

On **Saturday 21 September** we will perform as part of a multicultural concert „Erasing Boundaries” at La Vida Centre, Riccarton. Tickets from [Eventfinda](#). Concert times: 6.00 – 8.30 p.m.

The following **Sunday, 29 September** you can see us on stage during the annual CultureFest in Lincoln. As always, you can also visit us at our food stall. Festival times: 10.00 a.m. – 4.00 p.m.



Kontakt z nami | Contact us

Anka Gruczyńska 021 0657 306

Ela Sawicka 322 9034

Dorota Zabińska 359 6290

Jeżeli nie chcesz otrzymywać naszych wiadomości, poinformuj nas o tym - [christchurch@polonia.org.nz](mailto:christchurch@polonia.org.nz)

If you do not wish to receive our newsletter, please let us know - [christchurch@polonia.org.nz](mailto:christchurch@polonia.org.nz)



## Polskie przedszkole | Polish language playgroup



Poszukujemy nauczyciela / nauczycielki jęz. polskiego do Polskiego Przedszkola i Szkoły w Christchurch

Polskie Przedszkole i Szkoła w Christchurch (Polskie Playcentre Christchurch) poszukuje nauczyciela lub nauczycielki do nauki języka polskiego przez gry, zabawy, muzykę oraz czytanie dla dzieci w wieku 2-7 lat. Lekcje będą się odbywać co dwa tygodnie w soboty i trwać około godziny.

Mile będzie widziane poprzednie doświadczenie w nauczaniu oraz proponowany plan programu nauczania. Aby przedyskutować detale oferty prosimy o kontakt

na email: [polskaszkolachch@gmail.com](mailto:polskaszkolachch@gmail.com).

Polskie przedszkole spotyka się zwykle w co drugą sobotę. Najbliższe spotkanie odbędzie się **24-go sierpnia w Somerfield Playcentre na Studholme Street**. Szczegóły i bieżące informacje o działalności przedszkola można znaleźć na stronie FB: [Polskie Playcentre Christchurch](https://www.facebook.com/PolskiePlaycentreChristchurch).

The Polish language Playgroup and School in Christchurch is looking for a Polish language teacher  
If you know anyone who might be interested please refer them to our posting in Polish above.

The Polish language playgroup usually meets every fortnight on a Saturday morning. The next session will be on **24<sup>th</sup> August at Somerfield Playcentre in Studholme Street**. You can find all details and current information on the FB page: [Polskie Playcentre Christchurch](https://www.facebook.com/PolskiePlaycentreChristchurch).

## Polska Biblioteka | Polish Library

Wielbiciele sensacji, literatury kryminalnej i thrillerów znajdą na naszej bibliotecznej półce sporo mrozących krew w żyłach pozycji, idealna lektura na zimowe wieczory!

Polska kolekcja znajduje się w nowej centralnej bibliotece miejskiej Tūranga, gdzie można ją znaleźć na 4-tym piętrze. Godziny otwarcia: 7.00 – 20.00 (pon – pią) i 8.30 – 17.00 (sob-nie).



## Rozmaitości/Miscellaneous

### Polscy osadnicy w Marshland - 1872



Na początku sierpnia mieliśmy przyjemność wziąć udział w bardzo szczególnej uroczystości w Taranaki – obchodach 90 urodzin siostry Marthy Szymanski. Siostra Martha jest osobą niezwykłą,

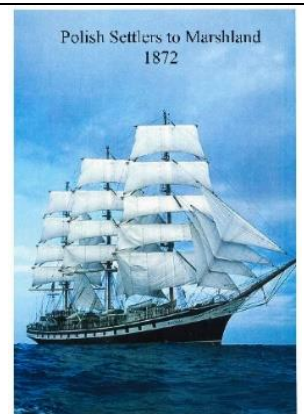
której dziadkowie byli wśród pierwszych polskich osadników w Canterbury w XIXw. Siostra Martha poświęciła wiele lat badaniom i spisywaniu historii tychże osadników, między innymi dzięki czemu mamy dziś dostęp do inspirujących i barwnych opowieści o życiu polskich pionierów w Nowej Zelandii.

Posiadamy kilka egzemplarzy książki (zdjęcie po prawej) w cenie \$25. Zainteresowanych prosimy o kontakt emailiem na [christchurch@polonia.org.nz](mailto:christchurch@polonia.org.nz).

Dzięki donacji Stowarzyszenia Polaków w Christchurch, już wkrótce pozycja ta będzie również włączona do zbiorów Christchurch City Libraries i dostępna w sekcji Tuakiri (Identity) na II piętrze centralnej biblioteki Tūranga.

### Polish Settlers to Marshland 1872

Earlier this month, we had the pleasure of taking part in a very special celebration in Taranaki to mark Sister Martha Szymanski's 90th birthday party. Sister Martha is a remarkable woman whose grandparents were among the very first Polish settlers in Canterbury in the 19th century. Thanks to her



many years of dedicated research and writing, we can appreciate and enjoy the inspiring and often colourful stories of the early Poles in New Zealand. **We have a few copies of the pictured book available for sale at \$25 per copy. If you would like to learn more about those fascinating times and people - please contact us at [christchurch@polonia.org.nz](mailto:christchurch@polonia.org.nz) if interested.**

Thanks to a Polish Association in Christchurch donation, the book is also joining the Christchurch City Libraries collection and will soon be available in the Tuakiri (Identity) section on Level 2 of Tūranga central library.

### Kontakt z nami | Contact us

Anka Gruczyńska 021 0657 306

Ela Sawicka 322 9034

Dorota Zabińska 359 6290

Jeżeli nie chcesz otrzymywać naszych wiadomości, poinformuj nas o tym - [christchurch@polonia.org.nz](mailto:christchurch@polonia.org.nz)  
If you do not wish to receive our newsletter, please let us know - [christchurch@polonia.org.nz](mailto:christchurch@polonia.org.nz)

| Składki członkowskie                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Membership Fees                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Zapraszamy do płacenia składek za nowy rok finansowy 2019/20 (FY20).</p> <p>Wysokość rocznych składek wynosi \$25.00 indywidualna; \$50 rodzinna.</p> <p>Przyjmujemy zapłatę przelewem na konto BNZ 02-0800-0906732-00 (wpisując nazwisko w polu "reference") lub gotówką podczas naszych spotkań. Dziękujemy za terminowe płacenie składek, które umożliwiają nam kontynuowanie naszej działalności.</p> <p>Wszystkim członkom przysługują zniżki na płatne imprezy organizowane przez Stowarzyszenie.</p> <p>Członkowie kategorii Seniorzy, Juniorzy i Temporary New są uprawnieni do wszystkich korzyści płynących z członkostwa, ale nie mają prawa do udziału w głosowaniu ani kandydowaniu do zarządu, które to prawa dotyczą wyłącznie dla pełnych członków Stowarzyszenia. Pełne członkostwo Stowarzyszenia można uzyskać płacąc składki członkowskie.</p>                                                                                                                                                                                                                                | <p>We are now accepting membership subscriptions for the new financial year 2019/20 (FY20).</p> <p>Annual membership fees are \$25.00 individual; \$50 family.</p> <p>We accept payment by direct transfer to our bank account BNZ 02-0800-0906732-00 (using your surname as the reference) or in cash during our meet ups. Thank you for the prompt payment of your membership fees which allow us to continue our work and activities.</p> <p>All Members are entitled to discounts to paid events organised by the Association. Members of Senior, Junior and Temporary New categories enjoy all benefits of membership but do not have the voting rights and cannot be elected to Executive roles. These rights are limited to the Full members of the Association only. Full membership can be obtained by paying the membership fees.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Ogłoszenia                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Classifieds                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>W związku z wzrostem zainteresowania ogłaszaniem polskich produktów i usług świadczonych w jęz. polskim za pośrednictwem Wiadomości Stowarzyszenia Polaków w Christchurch oraz naszej witryny na Facebooku, aby było sprawiedliwie i jawnie, postanowiliśmy wprowadzić następujące zasady ogłaszania biznesów, produktów i usług:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Członkowie Stowarzyszenia Polaków w Christchurch: nieodpłatnie 2 x ¼ strony w Wiadomościach i 2 x Facebook rocznie (1 kwietnia – 31 marca). Każde kolejne ogłoszenie \$10.</li> <li>• Nie-członkowie: \$10 od ogłoszenia (1/4 strony w Wiadomościach lub post na Facebooku).</li> </ul> <p>W wypadku dużego zainteresowania, ogłoszenia w Wiadomościach będą zamieszczane w kolejności ich zgłoszenia i w kolejności, która wszystkim zainteresowanych daje równe szanse promocji swoich usług. Ogłoszenia na Facebooku będą ograniczone do dwóch postów tygodniowo.</p> <p>Zainteresowane osoby prosimy o kontakt na nasz adres: <a href="mailto:Christchurch@polonia.org.nz">Christchurch@polonia.org.nz</a></p> | <p>Due to a recent increase in requests to advertise Polish products and services in the Polish Association Newsletter and on our facebook, in the interest of fairness to all, we have determined to apply the following new rates for advertising business, products and services:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Members of the Polish Association: 2 x ¼ page ad in the Newsletter and 2 x Facebook announcement per year (1 April – 31 March) free of charge. Any subsequent ads - \$10 per insertion.</li> <li>• Non-members: \$10 per insertion of ¼ page ad in the Newsletter or a Facebook announcement.</li> </ul> <p>In the event of significant uptake, advertising space in the Newsletter will be allocated on a first come first served basis and in a manner which gives all interested an equal opportunity to promote their services, and Facebook advertising will be limited to two promotional emails per week.</p> <p>If interested, please contact us via Messenger or send us an email to <a href="mailto:Christchurch@polonia.org.nz">Christchurch@polonia.org.nz</a></p> |

**Ogłoszenia Drobne**  
**Napisz - Umieścimy**